

---

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

## LANGUAGE STUDIES

---

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-1-14-24

УДК 80

### ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА XIX В.

*Буданова Н.А.*

***Цель.** В статье выявлены и проанализированы лингвистические особенности медицинских текстов XIX в., основанные на лексико-семантическом анализе терминологической лексики, на основании чего изложены положения о состоянии научного стиля русского литературного языка XIX в.*

***Материалы.** Материалом статьи послужили научные медицинские тексты XIX в., сохранившиеся в библиотеке Тверского государственного медицинского университета. Обращение к диахроническому аспекту обосновывается тем, что медицинская терминология данного исторического периода является наименее изученной в сравнении с современной медицинской терминологией.*

***Результаты.** Сравнение языковых особенностей научного стиля двух исторических срезов (современного и XIX в.) выявило ряд произошедших исторических изменений, которые описаны в статье. Показаны и проанализированы произошедшие изменения в функции, форме и степени использовании латинского языка в русском научном медицинском тексте. Приведены данные о наличии в медицинской терминологии XIX в. стилистических синонимов, уменьшительных форм имен существительных, развернутых метафорических наименований, что указывает на незавершенность процесса формирования научного стиля языка. Личностный характер изложения научного материала в текстах XIX в., проявляющийся употребле-*

нием вводных конструкций с использованием личных местоимений 1 л. ед. ч., в дальнейшем будет вытеснен отвлеченно-обобщенной манерой изложения современного научного текста. Строгий отбор языковых средств и тяготение к нормированной речи, не всегда соблюдавшиеся в текстах XIX в., станут обязательными в современных научных текстах, в том числе медицинских.

**Область применения результатов.** Данное языковое исследование позволяет дополнить информацию о периоде развития научного стиля в России в XIX в.

**Ключевые слова:** терминология XIX в.; медицинская терминология; научный стиль; лексическое значение.

## LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF THE NINETEENTH CENTURY MEDICAL TEXT

*Budanova N.A.*

**Purpose.** *The article identified and analyzed the linguistic features of medical texts of the XIX century based on lexico-semantic analysis of terminology, the results of the study making it possible to set forth provisions on the status of the scientific style of the Russian literary language of the XIX century.*

**The material** of the article was scientific medical texts of the XIX century preserved in the library of the Tver State Medical University. The appeal to the diachronic aspect is justified by the fact that the medical terminology of this historical period is the least studied in comparison with modern medical terminology.

**Results.** *A comparison of the linguistic features of the scientific style of the two historical sections (modern and XIX century) revealed a number of historical changes that have occurred, which are described in the article. The changes in the function, form, and degree of use of the Latin language in the Russian scientific medical text are shown and analyzed. Data on the presence of stylistic synonyms, diminutive forms of nouns, and expanded metaphorical names in medical terminology of the XIX*

*century are presented. This indicates that the process of forming the scientific style of the language is incomplete. The personal character of the presentation of scientific material in texts of the XIX century, manifested by the use of introductory constructions using 1st person singular personal pronouns to be replaced in the future by the abstract-generalized manner of presentation of the modern scientific text. Strict selection of language means and the tendency to normalized speech, which were not always observed in texts of the XIX century, have become mandatory in modern scientific texts, including medical ones.*

**Practical implications.** *This language study provides additional information about the period of MT development in Russia in the XIX century.*

**Keywords:** *terminology of the XIX century; medical terminology; scientific style; lexical meaning.*

Формирование научного стиля в России было связано с развитием национальной науки и относится к началу XVIII в. Именно в этот период Российская академия опубликовала ряд трудов на русском языке, а язык научных книг был самым обработанным и совершенным среди различных литературных жанров. Большинство исследователей считают, что научная медицина сформировалась в России в XVIII в.: образование русской научной медицинской школы и русской медицинской терминологии происходило на фоне создания учебных заведений с преимущественным преподаванием на русском языке, развития сети больниц в крупных городах, появления русской медицинской периодической печати и русских медицинских обществ [3, с. 65].

Анализу употребления терминологической лексики в медицинском тексте посвящено большое количество научных работ, основная часть которых основана на материале современных медицинских текстов. Работ в рамках исторического терминоведения значительно меньше, поэтому изучение научных медицинских текстов XIX в., сохранившихся в библиотеке Тверского государственного медицинского университета, способствует расширению представления о процессе развития научного стиля в русском литературном языке.

Основной особенностью текстов по медицине XIX в. является наблюдаемый на всех уровнях языка процесс отбора языковых средств, что указывает на продолжающееся развитие научного стиля в литературном языке. В данный исторический период в текстах встречается вариативное употребление терминологических единиц, общеупотребительных слов, синтаксических конструкций, даже написание некоторых терминов могло иметь несколько вариантов, что подтверждает общее представление о языковой системе языка как о постоянно развивающейся.

В XIX в. русский язык прочно вошел в медицинскую науку: издано большое количество переводных и оригинальных учебных пособий на русском языке, что способствовало переходу преподавания медицинских знаний на русский язык, в 1859-1860 гг. было разрешено защищать диссертации на русском языке. В то же время латинский язык продолжает активно использоваться в медицине: истории болезни пациентов пишутся на латинском языке, при недопонимании русскоязычных терминов врачи переходят на латинскую терминологию, особенно это остается актуальным в письменной речи. В медицинских текстах XIX века встречаются латинские слова, словосочетания и даже целые предложения, которые не переводились на русский язык, что в дальнейшем станет недопустимым в научном тексте. Например, «Способ происхождения *granulae* до самого последнего времени оставался совершенно неизвестным» [9, с. 342], «Можно предположить *invaginatio*, если у больного по временам отходят ветры или немного кишечных испражнений вместе с кровью» [1, с. 167]. Присутствие латинского языка является отличительной особенностью не только медицинского научного текста XIX в., но и современного, когда русскоязычные термины в скобках дублируются латинскими. Наиболее приближены к современному медицинскому тексту следующие примеры из текстов XIX в.: «Чирей (*fungunculus*), или веред, есть особенная воспалительная форма кожи, большею частью с типическим течением» [2, с. 256], «Удавкою (*paraphymosis*) называется такое состояние, когда слишком узкая, оттянутая за головку край-

няя плоть ущемляет мужской половой член» [10, с. 338]. Однако функция латинского языка со временем изменилась: если в XIX в. латинские термины были органично встроены в русскоязычный текст и обеспечивали точное его понимание, то в современной медицинской (чаще всего учебной) литературе латинский язык используется, скорее, исторически, с целью его сохранения как традиционного языка медицинской науки.

В медицинских текстах XIX в. слова могли употребляться в уменьшительной форме, что не характерно для научного стиля современного языка. Одновременное использование слов (*слезный мешок* и (*слезный*) *мешочек*, *кусок (кожи)* и *кусочек (кожи)*, *волокна* и *волоконца*, *клетка* и *клеточка*, *железы* и *железки*, (*сердечная*) *сумка* и (*сердечная*) *сумочка* и др. позволяет предположить, что вопрос кодификации терминов находился в процессе формирования. В современном научном языке уменьшительные формы слов не употребляются, если они не являются терминами.

Вопрос о метафоре и метафорических терминах в научных текстах остается обсуждаемым в современной лингвистике. Большинство авторов считают, что научный стиль языка подразумевает ясность и точность изложения информации, и для него не характерно использование различных приемов украшения речи. В то же время существуют работы, которые подтверждают необходимость и обоснованность употребления метафоры в современном научном тексте. В текстах XIX в. термины, образованные на основе метафорического переноса, встречаются часто, так как «приложение готовых языковых значений к новым образам – это и есть реальные процессы функционирования языка...» [11, с. 341]. Новые научные реалии медицины в XIX веке необходимо было описать существующими в языке средствами [4], поэтому появлялись такие наименования как *сердечная сорочка*, *студневидный жировик*, *ресничная луковича*, *жемчужная опухоль*, *прилипчивые болезни*, *лист кожи*, *гнилая кровь*, *губы раны* и т.д. В медицинских текстах XIX в. встречаются и развернутые сравнения, которые в современном научном тексте обычно не используются: «Этот период развития катаракты назы-

вается зрелостью, потому что в это время катаракта имеет сходство с зрелым плодом, заключенным в капсулу» [12, с. 434].

Наличие вводных конструкций для связи мыслей, последовательности их изложения, обозначения источника сообщения – характерная черта современного научного стиля. В медицинских текстах XIX в. они также встречаются, но имеют некоторые особенности: для обозначения источника сообщения используются личные местоимения 1-го л. ед. ч.: «На основании моих исследований я должен считать настоящую аденому грудных желез за весьма редкое явление» [2, с. 610], «Должен заметить, что диагноз Stark'a не был вполне верен» [1, с. 218]. Подобные примеры указывают на личностный характер изложения материала. В современной научной коммуникации крайне редко можно отметить обращение к этой форме, обычно ее вытесняет авторское мы или использование безличных предложений, пассивных оборотов, возвратных глаголов. Личностный характер изложения проявляется и в наличии комментариев врачей-переводчиков оригинальных текстов, приведении примеров из их собственной медицинской практики, выражении согласия или несогласия с позицией автора или с использованием тех или иных медицинских терминов: «Как я уже заметил раньше, название «неврома» часто употребляют для обозначения опухолей, встречающихся на нервах; если хотите, это злоупотребление, но его трудно искоренить» [2, с. 575].

Авторам и переводчикам учебных пособий по медицине XIX в. необходимо было подбирать русские слова, которые существовали в языке: это могли быть слова из обиходно-разговорного языка, из языка народной медицины или принадлежащие «высокому» стилю речи. Например, для обозначения частей тела человека в текстах встречаются следующие слова: *уста – губы, зеницы – глаза, перст – палец, ягодицы – задница, живот – брюхо, дитя – ребенок* и др. Такое одновременное использование стилевых синонимов подтверждает предположение о том, что к XIX в. процесс формирования медицинской терминологии не был завершен, а, значит, нельзя говорить и о завершенности формирования научного стиля русского литературного языка.

Процесс отбора относился не только к именам существительным, но и к другим частям речи. В следующих примерах отражается выбор глагола для обозначения определенного действия: «*Больного положить так, чтоб он упирался на локтях и коленях, помощник развлекает ягодицы*», «*При этом таз должен лежать на краю стола, бедра и голень согбенныя в коленях и разлученныя между собою, покоятся на представленных двух стульях или скамейках*», «*Оператор помещается между раздвинутыми бедрами, с одной или другой стороны больного*». В XIX веке все эти глаголы были синонимами («Развлекать ... развлекать, растаскивать... тащить врознь...» [4, с. 18]), но их использование в рамках научного стиля литературного языка не было определено более четко.

Рассматривая лексику медицинских текстов XIX в., можно выделить несколько групп слов с точки зрения их отношения к нормам современного русского литературного языка. Первая группа слов (самая многочисленная) – это слова, которые сохранились без каких-либо изменений. Ко второй группе можно отнести слова, которые не вошли в толковые словари современного русского языка (*разнствовать, споспешествовать, особливо* и др.), и поэтому они не употребляются в текстах научного стиля. Третья группа – это слова, которые в современном толковом словаре русского языка имеют стилистические пометы: они относятся к высокому стилю речи (*согбенный, отворотить* и др.), являются книжными (*забвение, извергнуть, низвергнуть, побудить, явствовать* и др.), устаревшими (*зеница, наипаче, врачевать, дитя, отлагать, должно* и др.) или просторечными (*задница, брюхо, худой* в значении *плохой* и др.), но в научном стиле также не употребляются. Значение этих слов обычно понятно современному читателю еще и потому, что они встречаются в языке классических художественных произведений XIX в.

Отдельно можно выделить слова (это четвертая группа, самая многочисленная), которые сохранились в современном литературном языке, но изменили лексическое значение (*героические лекарства, возвышенная температура, худые последствия, прилипчивые болезни* и т.д.), в связи с чем могут вызвать у читателя некоторое недопонима-

ние. Например, словосочетание «различные *местности тела*» в XIX в. имело значение «*состоянье, положенье места, местоположенье*» [6, с. 370]. В словосочетаниях «*приличный скальпель*», «*приличное место*» прилагательное *приличный* употребляется в значении «приличный чему, кому, соответственный, сообразный» [7, с. 423]. Современному читателю при обращении к медицинским текстам XIX в. необходимо учитывать исторические изменения, которые произошли в значении некоторых слов, потому что «как название, как указание на предмет, слово является вещью культурно-исторической» [5, с. 21].

На основании проведенного анализа можно сделать следующий вывод: такие стилевые черты современной научной речи, как логичность, строгость изложения, точность, ясность, объективность, интеллектуальность, монологический характер, присутствуют в медицинских научных текстах XIX в. Однако другие критерии, такие как строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи, сжатость изложения и отвлеченно-обобщенная манера изложения, в указанный исторический период соблюдались не всегда.

### **Список литературы**

1. Альберт Э. Диагностика хирургических заболеваний. 20 лекций доктора Э. Альберта Ординарного профессора хирургии и директора клиники Венского университета. Перевод со 2-ого немецкого издания. С.-П., 1882. 480 с.
2. Бильрот Т. Общая хирургическая патология и терапия в пятидесяти лекциях. Руководство для учащихся и врачей. Перевод с 11 немецкого издания (1883 г.) д-ра Д.Г. Фридберга. С.-П.: Издание А.С. Суворина, 1884. 686 с.
3. Буданова Н.А. Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке второй половины XIX века (на материале названий болезней): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Тверь, 2018. 230 с.
4. Буданова Н.А. Терминологизация как один из способов пополнения медицинской терминологии в русском языке XIX века // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология, 2015. № 3. С. 298–302.

5. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / под ред. Г.А. Золотовой. 4-е изд. М.: Рус. яз., 2001. 720 с.
6. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. Т. 2 (И – О). М.: Русский язык, 1979. 779 с.
7. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. Т. 3 (З – П). М.: Русский язык, 1980. 555 с.
8. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. Т. 4. М.: Русский язык, 1980. 683 с.
9. Лингарт. Руководство к оперативной хирургии проф. Лингарта, перевели с немецкого и издали прозектор Императорского Сосковского Университета М.А. Белин и ординатор хирургической госпитальной клиники М.П. Вишневыский. Том 1. Книга первая и вторая. Издание второе. М.: Типография А. Гатцука, на Кузнецком мосту, д. Торлецкого, 1880. 750 с.
10. Оперативная хирургия, со включением хирургической анатомии и учения об инструментах. Обработана Д-ром Г.И. Агатцом. Перевели А. Ильинский и Н. Гейнац. Т. II. С.-П.: Издание М.О. Вольфа, 1863. 370 с.
11. Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. М.: Наука, 1977. С. 123–137.
12. Ходин А.В. Практическая офтальмология. Руководство для врачей и студентов. Сост. д-р мед. А. Ходин, прив.-доц. офтальмологии и ассист. офтальмол. клиники мед.-хирург. акад. С.-П.: Гл. воен.-мед. упр., 1879. 869 с.
13. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы латинской терминологии: учебник. М.: ЗАО «ШИКО», 2007. 448 с.
14. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы: (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. № 5. М.: Наука, 1984. С. 76–87.
15. Язык и стиль научного изложения: Лингвометод. исслед.: Сб. ст. / АН СССР, каф. иностр. яз.: Редкол.: М.Я. Цвиллинг (отв. ред.) и др. М.: Наука, 1983. 272 с.

### References

1. Al'bert E. *Diagnostika khirurgicheskikh zabolovaniy. 20 lektsiy doktora E. Al'berta Ordinarnogo professora khirurgii i direktora kliniki Vensk-*

- ogo universiteta. Perevod so 2-ogo nemetskogo izdaniya* [Diagnosis of surgical diseases]. S.-Peterburg, 1882. 480 p.
2. Bil'rot T. *Obshchaya khirurgicheskaya patologiya i terapiya v pyatidesyati lektsiyakh. Rukovodstvo dlya uchaschikhysya i vrachey. Perevod s 11 nemetskogo izdaniya (1883 g.) d-ra D.G. Fridberga.* [General surgical pathology and therapy in fifty lectures]. S.-Peterburg, Izdanie A.S. Suvorina, 1884. 686 p.
  3. Budanova N.A. *Razvitie meditsinskoy terminologii v russkom literaturnom yazyke vtoroy poloviny XIX veka (na materiale nazvaniy bolezney): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01.* [Development of medical terminology in the Russian literary language of the second half of the XIX century (based on the names of diseases)]. Tver', 2018. 230 p.
  4. Budanova N.A. *Terminologizatsiya kak odin iz sposobov popolneniya meditsinskoy terminologii v russkom yazyke XIX veka* [Terminologization as one of the ways to add medical terminology in the Russian language of the XIX century]. Tver'. 2015. № 3, pp. 298–302.
  5. Vinogradov V.V. *Russkiy yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (Grammatical teaching about the word)]. M.: Rus. yaz., 2001. 720 p.
  6. Dal' V.V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: T.2.* [Explanatory dictionary of the living great Russian language]. M.: Russkiy yazyk, 1979. 779 p.
  7. Dal' V.V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: T.3.* [Explanatory dictionary of the living great Russian language]. M.: Russkiy yazyk, 1980. 555 p.
  8. Dal' V.V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: T.4.* [Explanatory dictionary of the living great Russian language]. M.: Russkiy yazyk, 1980. 683 p.
  9. Lingart. *Rukovodstvo k operativnoy khirurgii prof. Lingarta, pereveli s nemetskogo i izdali prozektor Imperatorskogo Soskovskogo Universiteta M.A. Belin i ordinator khirurgicheskoy gospi'tal'noy kliniki M.P. Vishnevskiy. Tom 1. Kniga pervaya i vtoraya. Izdanie vtoroe.* [Guide to operative surgery]. Moskva, tipografiya A.Gattsuka, na Kuznetskom mostu, d. Torletskogo, 1880. 750 p.
  10. *Operativnaya khirurgiya, so vklyucheniem khirurgicheskoy anatomii i ucheniya ob instrumentakh. Obrabotana D-rom G.I. Agattsom. Pereve-*

- li A. Il'inskiy i N. Geynats. T. II. [Operative surgery, including surgical anatomy and teaching about tools]. S.-Peterburg, Izdanie M.O. Vol'fa, 1863. 370 p.*
11. Teliya V.N. *Vtorichnaya nominatsiya i ee vidy. Yazykovaya nominatsiya. [Secondary nomination and its types. The language nomination]. M.: Nauka, 1977, pp. 123–137.*
  12. Khodin A.V. *Prakticheskaya oftal'mologiya. Rukovodstvo dlya vrachey i studentov. [Practical ophthalmology. Guide for doctors and students]. S.-Peterburg: Gl. voen.-med. upr., 1879. 869 p.*
  13. Chernyavskiy M.N. *Latinskiy yazyk i osnovy latinskoj terminologii: uchebnik. [Latin language and the basics of Latin terminology: a textbook]. M.: ZAO «ShIKO», 2007. 448 p.*
  14. Shelov S.D. *Terminologiya, professional'naya leksika i professionalizmy: (k probleme klassifikatsii spetsial'noy leksiki) [Terminology, professional vocabulary and professionalism: (on the problem of classification of special vocabulary)]. // Voprosy yazykoznanija. № 5. M.: Nauka, 1984, pp. 76–87.*
  15. *Yazyk i stil' nauchnogo izlozheniya: Lingvometod. issled.: Sb. st. / AN SSSR, kaf. inostr. yaz.: Redkol.: M.Ya. Tsvilling (otv. red.) i dr. [Language and style of scientific presentation]. M.: Nauka, 1983. 272 p.*

### ДАнные ОБ АВТОРЕ

**Буданова Наталья Александровна**, ассистент кафедры русского языка, кандидат филологических наук  
*ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России*  
*ул. Советская, 4, г. Тверь, 170100, Российская Федерация*  
*[fraubudanova@yandex.ru](mailto:fraubudanova@yandex.ru)*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Budanova Natalia Aleksandrovna**, assistant, Department of Russian language, Ph.D. in Philology  
*Tver State Medical University*  
*4, Sovetskaya Str., Tver, 170100, Russian Federation*  
*[fraubudanova@yandex.ru](mailto:fraubudanova@yandex.ru)*  
*ORCID: 0000-002-9133-3235*